

## Lecture 9

### المحاضرة التاسعة

#### عملية الترجمة 33 Practical Translation

#### The Rest of Practical 2 بقية من العملي

#### - deputy prime minister, John Prescott + the transport minister, Gavin Strang

- © **problem** : ( cultural reference )
- © **المشكلة** : المرجعية الثقافية
- © **The parameters** are: text functions, cultural coherence, and readership's knowledge of source culture
- © **وظائف النص والتماسك الثقافي، والمعرفة للقراء للثقافة المصدر**
- © **procedures**: calque and cultural borrowing ( transliterating ) because both concepts exist in both
- © **calque والافتراض الثقافي – ترجمة- صوتية- لان كل من المفاهيم موجودة في كلاهما**

British and Saudi system .When writing these names in Arabic letters, attention must be paid to the sound rules in the target language: the "p" sound will be written "ب"---- " b " ,the "v" will be replaced by "ف"---- "f" , and the "g" will be rendered as "ج".

- © **equivalence** وزير النقل جيفن سترانغ نائب رئيس الوزراء جون بريسكوت
- © **back translation**: the deputy prime minister John Precostt the transport minister Gavin Strang
- © **نائب وزير الوزراء جون وزير النقل جافين**

#### - transport white paper + transport bill

- © **problem** : ( cultural reference ) **المرجعية الثقافية** This expression " white paper" is an idiom which exists in the British system not in the Saudi.
- © **هذا التعبير**  
**هو المصطلح الذي يوجد في النظام البريطاني ليس في السعودية "ورقة بيضاء"**
- © **parameters** : text functions, cultural coherence, and readership's knowledge of source culture.
- © **وظائف النص والتماسك الثقافي، والمعرفة للقراء للثقافة المصدر**
- © **procedure**: This expression may suitably be translated through compensation.
- © **هذا التعبير**  
**قد مناسبا أن تترجم من خلال التعويض**
- © **equivalence of ( transport white paper )** : (مشروع قانون) تقرير تقدمه الحكومة لم يأخذ الصفة الرسمية
- © **back translation**: a law presented by the government which is not officially approved.
- © **القانون المقدم من الحكومة والتي لم تتم الموافقة رسميا**
- © **equivalence of ( transport white paper )** : **تقرير متعلق بالنقل**
- © **back translation**: A transport law
- © **قانون النقل**

### - London First

- ✖ **problem** : ( cultural reference)
- ✖ **المشكلة** ( الثقافة المرجعية
- ✖ **parameters** : text functions, and readership's knowledge of source culture.
- ✖ **procedure**: Because there is a definition provided after the word in ST, the suitable choice
- ✖ "cultural borrowing "
- ✖ **equivalence** : لندن فيرست
- ✖ **back translation**: London First

### central and outer London

- ✖ **problem** : ( cultural reference) **المرجعية الثقافية**
- ✖ **parameters** : : text functions, cultural coherence, and readership's knowledge of source culture.
- ✖ **procedure**: The name of the city " London" is known and used by Arabs and can be borrowed .The rest of the expression may be literally translated so I opted for combination between cultural borrowing and literal translation.
- ✖ **اسم المدينة**  
**من المعروف واستخدامها من قبل العرب ويمكن استعارة "لندن"**  
**بقية تعبير يمكن ترجمتها حرفيا لذلك أنا اختار الجمع بين الافتراض الثقافي والترجمة الحرفية**
- ✖ **equivalence** : وسط و ضواحي لندن
- ✖ **back translation**: central and suburban of London
- ✖ **المركزية والضواحي** لندن

### - London Underground

- **problem**: ( cultural reference )
- This means of transport is not available in Saudi Arabia.
- **هذه وسائل النقل غير متوفرة في المملكة العربية السعودية**
- **parameters** :
- text functions, cultural coherence, and readership's knowledge of source culture.
- **وظائف النص والتماسك الثقافي، والمعرفة للقراء للثقافة المصدر**
- **procedure**:
- People in Saudi Arabia heard about that through Egyptian media where "underground" is widely used and named **مترو الأنفاق** (cultural borrowing and lexical creation).
- **الناس في المملكة العربية السعودية سمعت عن ذلك**  
**"تحت الأرض" من خلال وسائل الإعلام المصرية حيث يستخدم على نطاق واسع واسمه**  
**مترو الأنفاق** (الافتراض الثقافي وخلق المعجمية)
- **equivalence** **مترو أنفاق** لندن
- **back translation**: London Metro

### - new Rail Authority

- **problem:** cultural reference
- **parameters** : : text functions, cultural coherence, and readership's knowledge of source culture.
- **procedure:** I used communicative translation because the word " rail " in English isn't used in Arabic.
- **أستخدم الترجمة التواصلية بسبب ان كلمة السكة الحديدية في الانجليزية لاتستخدم في العربية**
- 
- **equivalence** : مؤسسة تدبر خدمة سكة الحديد
- **back translation:** a corporation for running rail services

### - the transport department + local authorities

#### - السلطات المحلية -وزارة النقل -

- ⊗ The problem is that the word department in Saudi Arabia is connected with a part of a college or university and never means ministry . It is translated as " وزارة " back translated as " ministry ".
- ⊗ **المشكلة هي أن يتم توصيل الدائرة كلمة في المملكة العربية السعودية مع جزء من إحدى الكليات أو الجامعات ولا تعني ابدا الوزارة**
- ⊗ "Local authorities" : calque translation is used because it is culturally transparent that it exists in both legal systems in Britain and Saudi Arabia.
- ⊗ equivalence of ( department ) : وزارة
- ⊗ back translation: ministry
- ⊗ equivalence of ( local authority ) : السلطات المحلية
- ⊗ back translation: local authority

### **Practical 3**

In light of the theoretical background outlined before, discuss the strategic decisions that you have to take before starting detailed translation of the following text then translate it into English:

ألقى خادم الحرمين الشريفين الملك عبدالله بن عبدالعزيز آل سعود كلمة بمناسبة حلول عيد الفطر المبارك.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

والصلاة والسلام على رسول الله الهادي الأمين وعلى آله وصحبه أجمعين .

أيها الإخوة الكرام في مشارق الأرض ومغاربها .

السلام عليكم ورحمة الله وبركاته :

أهنتكم بعيد الفطر المبارك وبصيام وقيام الشهر الفضيل، وأخاطبكم من رحاب البلد الحرام ومهد رسالة الإسلام، وقبلة المسلمين التي انطلق منها نور الهداية الربانية ليضيء للبشرية طريق الخير والسلام، لتشكل حضارته أهم روافد التحضر الإنساني والإبداع البشري، ولا غاية لهذا الخير الذي أجراه الله تعالى على يد معلم البشرية وهاهنا نبينا محمد ﷺ سوى إخراج العالم من غياهب الظلام والاستبداد والجهالة إلى نور الحق والمساواة والعدالة، مع رفع راية التسامح والتعايش

والحكمة والرشد، والدعوة إلى كلمة سواء تخرج بها البشرية من ظلمات جهلها وشحنائها وتناحرها إلى نور ربها الهادي إلى سواء الصراط .

ألقى خادم الحرمين الشريفين الملك عبدالله بن عبدالعزيز آل سعود كلمة بمناسبة حلول عيد الفطر المبارك.

The Custodian of the Two Holy Mosques delivered a speech on the occasion of the blessed Eid Al-Fitr.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

والصلاة والسلام على رسول الله الهادي الأمين وعلى آله وصحبه أجمعين .

- "In the name of Allah, the Most Gracious, the Most Merciful"
- Prayer and Peace be upon the Messenger of Allah, and upon his family and all his companions.

- Brothers all over the world.
- Peace, mercy and blessings of Allah be upon you.
- Dear generous brothers in the eastern and western parts of the Earth.
- Peace on you and Allah's mercy and blessings.

أيها الإخوة الكرام في مشارق الأرض ومغاربها.  
السلام عليكم ورحمة الله وبركاته :

I congratulate you on the blessed Eid Al-Fitr, successful fasting of the month of Ramadan, and performance of its related post-evening prayers.

أهنئكم بعيد الفطر المبارك وبصيام وقيام الشهر الفضيل

وأخاطبكم من رحاب البلد الحرام ومهد رسالة الإسلام، وقبلية المسلمين التي انطلق منها نور الهداية الربانية ليضيء للبشرية طريق الخير والسلام، لتشكل حضارته أهم روافد التحضر الإنساني والإبداع البشري

I herewith address you from the holy premises of this sacred land, the cradle of the mission of Islam and Muslims Kiblah (prayer and call direction) from which the God's faith brightness have shined to show all mankind the way of good and peace and to form the most important tributary to human civilization and innovation,

ولا غاية لهذا الخير الذي أجراه الله تعالى على يد معلم البشرية وهاديها نبينا محمد ﷺ سوى إخراج العالم من غياهب الظلام والاستبداد والجهالة إلى نور الحق والمساواة والعدالة، مع رفع راية التسامح والتعايش والحكمة والرشد، والدعوة إلى كلمة سواء تخرج بها البشرية من ظلمات جهلها وشحنائها وتناحرها إلى نور ربها الهادي إلى سواء الصراط .

such goodness which was carried by the leader of the human kind Prophet Mohammed (pbuh) and which is sole objective is to come out with the human beings from the thickness of darkness and ignorance to the illumination of rightness, equality and fairness as well as raising high the flag of tolerance, co-existence, wisdom and rationalization and calling for unity that takes the humanity from the darkness of its ignorance and struggle to the light of its sole creator who guides to the correct path.

## Questions

1. Read the following text then answer the question that follows:

ألقى خادم الحرمين الشريفين الملك عبدالله بن عبدالعزيز آل سعود كلمة بمناسبة حلول عيد الفطر المبارك.

The best translation for the given sentence above is:

- a) The King threw a speech on the Ead occasion.
- b) The King of Saudi Arabia said a speech.
- c) The Custodian of the Two Holy Mosques delivered a speech on the occasion of the blessed Eid Al-Fitr.
- d) The Custodian of the Two Holy Mosques said a speech about Eid Al-Fitr.

2. "I congratulate you on the blessed Eid Al-Fitr, successful fasting of the month of Ramadan, and performance of its related post-evening prayers."

The best translation for this text is:

- a) أهنيكم بعيد الفطر المبارك وبصيام وقيام الشهر الفضيل
- b) أهنيكم بالعيد السعيد
- c) أهنيكم بعيد الفطر المبارك وبصيام شهر رمضان الناجح وقيام الشهر الفضيل خصوصاً الصلوات الليلية
- d) أهنيكم بعيد الفطر المبارك وبصيام شهر رمضان